

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в области высоких технологий Б1.В.ДВ.23

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Просюкова К.О.

Рецензент(ы): Фоминых А.Д.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Просюкова К.О. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), KOProsjukova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|--|
| ПК-11 | способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе |

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основные правила осуществления устного и письменного переводов текстов в области высоких технологий;
- сущность и содержание основных понятий в области высоких технологий, устойчивых словосочетаний, категорий на английском языке.

Должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного рекламного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, с учетом специфики текстов в области высоких технологий;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников с обоснованием своего выбора.

Должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях разных языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.23 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|----|---|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Тема 1. Программное обеспечение | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 2. | Тема 2. Тема 2. Искусственный интеллект | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 3. | Тема 3. Тема 3. Робототехника | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 4. | Тема 4. Тема 4. Нанотехнологии | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 5. | Тема 5. Тема 5. Альтернативная энергетика | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 6. | Тема 6. Тема 6. Навигационные технологии | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 7. | Тема 7. Тема 7. Генная инженерия и генотерапия | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 8. | Тема 8. Тема 8. Микробиологическая промышленность | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| 9. | Тема 9. Тема 9. Создание космических аппаратов | 8 | 0 | 4 | 0 | 8 |
| | Итого | | 0 | 36 | 0 | 72 |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Программное обеспечение

Программное обеспечение. Системное программное обеспечение. Прикладное программное обеспечение. Разработка программного обеспечения. Разбор основных технических особенностей программного обеспечения. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины.

Тема 2. Тема 2. Искусственный интеллект

Искусственный интеллект. Искусственный разум. Создание интеллектуальных машин и интеллектуальных компьютерных программ. Разбор основных технических особенностей машин с искусственным интеллектом. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины.

Тема 3. Тема 3. Робототехника

Колесные и гусеничные роботы. Шагающие роботы. Сферы применения роботов. Разбор основных технических особенностей роботов колесных, гусеничных, шагающих. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины, текстов с футурологической направленностью.

Тема 4. Тема 4. Нанотехнологии

Наночастицы. Наноматериалы. Наномедицина и химическая промышленность. Разбор основных химико-технологических особенностей материалов с наночастицами. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины, текстов с футурологической направленностью.

Тема 5. Тема 5. Альтернативная энергетика

Ветроэнергетика. Биотопливо. Гелиоэнергетика. Альтернативная гидроэнергетика. Разбор основных физико-технических особенностей энергетических установок. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины, текстов с футурологической направленностью.

Тема 6. Тема 6. Навигационные технологии

Системы безопасности и навигационные технологии. Датчики, детекторы и электронные анализаторы. Спутниковые системы. Разбор основных физико-технических особенностей спутниковых установок. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины, текстов с футурологической направленностью.

Тема 7. Тема 7. Генная инженерия и генотерапия

Генетически модифицированные организмы. Биосинтетическая промышленность. Редактирование генома. Генная инженерия человека. Разбор основных химических особенностей биологических микроорганизмов. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины, текстов с футурологической направленностью.

Тема 8. Микробиологическая промышленность

Бактериология. Вирусология. Микология. Паразитология. Разбор основных химических особенностей бактерий, вирусов, грибов, паразитов. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины, текстов с футурологической направленностью.

Тема 9. Создание космических аппаратов

Самолетостроение и ракетостроение. Освоение космоса. Полеты на Марс. Разбор основных физико-технических особенностей летательных установок. Основные лексические единицы (термины), устойчивые выражения. Перевод современных аутентичных текстов по тематике дисциплины, текстов с футурологической направленностью.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Онлайн-переводчик - <http://www.translate.google.com>

Онлайн-переводчик - <http://www.multitran.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

| Этап | Форма контроля | Оцениваемые компетенции | Темы (разделы) дисциплины |
|------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Семестр 8 | | | |
| | Текущий контроль | | |

| Этап | Форма контроля | Оцениваемые компетенции | Темы (разделы) дисциплины |
|------|--------------------|-------------------------|---|
| 1 | Контрольная работа | ПК-10, ПК-23, ПК-11 | 1. Тема 1. Программное обеспечение 4. Тема 4. Нанотехнологии |
| 2 | Тестирование | ПК-9, ПК-11, ПК-7 | 5. Тема 5. Альтернативная энергетика |
| 3 | Устный опрос | ПК-8, ПК-7 | 9. Тема 9. Создание космических аппаратов |
| | Зачет | ПК-11 | |

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Форма контроля | Критерии оценивания | | | | Этап |
|-------------------------|--|---|---|--|------|
| | Отлично | Хорошо | Удовл. | Неуд. | |
| Семестр 8 | | | | | |
| Текущий контроль | | | | | |
| Контрольная работа | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | 1 |
| Тестирование | 86% правильных ответов и более. | От 71% до 85 % правильных ответов. | От 56% до 70% правильных ответов. | 55% правильных ответов и менее. | 2 |
| Устный опрос | В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | 3 |
| | Зачтено | | Не зачтено | | |
| Зачет | Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины. | | Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. | | |

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Темы 1, 4

Контрольная работа нацелена на комплексную проверку освоения дисциплины.

Обучающийся получает задание (задания) для перевода и время на подготовку. Контрольная работа выполняется в письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Примерный текст на перевод:

This is a common saying in today's tech-driven world. Every industry is fundamentally changed by technology, and business leaders are making it the focal point of their companies.

At the heart of these technologies are programming languages. Never have developers been more important to progress, and programming languages are their superpower.

That's why we are looking at the most popular and influential programming languages for 2018. For aspiring programmers, consider this your course list. For current developers, it is a chance to enhance your skills and make yourself invaluable for the next decade.

There are hundreds of metrics to look at when considering the top programming languages, but we focused on a few of the most authoritative:

Tiobe Programming Index

For decades, Tiobe (the software quality company) has generated an index of the most popular programming languages. They update this list monthly, pulling in data from hundreds of sources around the world. For more on how the Tiobe Index is calculated, see here.

Indeed.com

As the world's largest job search engine, Indeed represents a good measurement of the most in-demand programming jobs. We looked at the number of job openings for the top 50 programming languages on the Tiobe Index.

GitHub

GitHub is one of the largest code repositories in use today. Every year they create a Year in Review report, sharing statistics about their programmer community. We cite their metric "Pull Requests Opened" as another indicator of language popularity.

In this article, we also attempt to predict the future of programming languages. We use a wide variety of resources to predict the fastest growing languages, the most influential languages, and the language that is most likely to lose popularity (this one will surprise you!). Of course, all of these insights are up for debate, but they are worth considering if you want to stay ahead of the curve.

Let's get into it. Below are the most popular programming languages of 2018, and predictions about the future of code.

2. Тестирование

Тема 5

Пример тестового задания:

Переведите многокомпонентные термины-словосочетания:

a) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors;

b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

3. Устный опрос

Тема 9

Вопросы для подготовки к устному опросу:

1. Создание космических аппаратов.
2. Перевод аббревиатур в техническом тексте
3. Особенности терминологии технического текста
4. Способы и пути освоения терминологии
5. Неологизмы в области высоких технологий
6. Стилистические и жанровые особенности текстов в области высоких технологий
7. Грамматические трансформации при переводе
8. Лексические трансформации при переводе

Зачет

Вопросы к зачету:

Зачет проводится в письменной форме в соответствии со списком тем. Студенты должны знать терминологию по изученным разделам, зачет состоит из задания на перевод текста.

Примерный текст для перевода на зачете:

There are several sources of innovation. It can occur as a result of a focus effort by a range of different agents, by chance, or as a result of a major system failure.

According to Peter F. Drucker, the general sources of innovations are different changes in industry structure, in market structure, in local and global demographics, in human perception, mood and meaning, in the amount of already available scientific knowledge, etc.

Original model of three phases of the process of Technological Change.

In the simplest linear model of innovation the traditionally recognized source is manufacturer innovation. This is where an agent (person or business) innovates in order to sell the innovation. Specifically, R&D measurement is the commonly used input for innovation, in particular in the business sector, named Business Expenditure on R&D (BERD) that grew over the years on the expenses of the declining R&D invested by the public sector.

Another source of innovation, only now becoming widely recognized, is end-user innovation. This is where an agent (person or company) develops an innovation for their own (personal or in-house) use because existing products do not meet their needs. MIT economist Eric von Hippel has identified end-user innovation as, by far, the most important and critical in his classic book on the subject.

The robotics engineer Joseph F. Engelberger asserts that innovations require only three things:

A recognized need, Competent people with relevant technology, and Financial support.

However, innovation processes usually involve: identifying customer needs, macro and meso trends, developing competences, and finding financial support.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

| Форма контроля | Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | Этап | Количество баллов |
|-------------------------|--|------|-------------------|
| Семестр 8 | | | |
| Текущий контроль | | | |
| Контрольная работа | Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий. | 1 | 20 |
| Тестирование | Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. | 2 | 20 |
| Устный опрос | Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы. | 3 | 10 |
| Зачет | Зачёт нацелен на комплексную проверку усвоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. | | 50 |

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=128766> (дата обращения: 20.06.2019)
2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practise. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=237977> (дата обращения: 20.06.2019)
3. Инновационные центры высоких технологий в машиностроении : монография / В. И. Аверченков, А. В. Аверченков, В. А. Беспалов [и др.]; под общ ред. В. И. Аверченкова, А. В. Аверченкова. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта, 2011.- 180 с. - ISBN 978-5-9765-1257-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=277969> (дата обращения: 20.06.2019)

7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=342329> (дата обращения: 20.06.2019)
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=342328> (дата обращения: 20.06.2019)
3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=342327> (дата обращения: 20.06.2019)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
 Онлайн-переводчик - <http://www.multitran.ru>
 Технический переводчик онлайн - <http://opentran.net/allies/technical-translation.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|--|
| практические занятия | Во время практических занятий студенту рекомендуется активно включаться в работу при объяснении лингвистических (лексических, грамматических, стилистических) и экстралингвистических особенностей перевода текстов в области высоких технологий, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации, приводить примеры из современных текстов на изучаемую тему. |
| самостоятельная работа | С целью эффективной самостоятельной работы студенту рекомендуется более углубленно изучить темы занятий: использовать словари и справочники по теме высоких технологий и теории и практики перевода, выписывать общие и различные черты в подходах разных авторов к переводу текстов в сфере высоких технологий, применять полученные знания при анализе текстов в сфере высоких технологий в разных источниках массовой информации. |
| тестирование | Перед подготовкой к тестированию студентам рекомендуется проработать конспекты занятий и ознакомиться с материалом, изученным ранее. Работа над материалом начинается с повторения изученной лексики и специальной терминологии, далее необходимо проанализировать выполненные ранее переводы текстов, подумать о возможных вариантах перевода, провести самостоятельную работу над ошибками. |
| устный опрос | Для подготовки к устному опросу необходимо систематизировать лексико-грамматический материал, изученный ранее. Вопросы студенты получают заранее, таким образом, получая возможность подготовиться дома. Во время устного опроса нельзя пользоваться никакими материалами и техническими средствами. Оценивается грамотность речи, словарный запас, фонетическая правильность, логика изложения. |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|--------------------|---|
| контрольная работа | Перед написанием контрольной работы студентам рекомендуется проработать конспекты занятий и ознакомиться с работами видных методистов и дидактов. Работа над материалом начинается с толкования предмета, задач и принципов обучения иностранному языку и продолжается рассмотрением вопросов в такой последовательности: принципы обучения иностранному языку, особенности обучения иностранному языку, особенности формирования лексических, грамматических и фонетических навыков. Во время написания контрольной работы студенту рекомендуется составить план ответа в виде схемы с приведением примеров из современных текстов на заданный вопрос. |
| зачет | Для подготовки к зачету студенту рекомендуется повторять вслух изученные лингвистические (лексические, грамматические, стилистические) и экстралингвистические приемы, устойчивые выражения, составлять опорные схемы для систематизации полученных знаний и письменно и устно переводить тексты, связанные с тематикой высоких технологий, над которыми работали на занятиях и рассмотренные студентом во время самостоятельной работы. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области высоких технологий" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Браузер Mozilla Firefox

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области высоких технологий" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".